

ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗΣ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Αναφορά εκτέλεσης εργασιών

Υποέργο 3: Ετοιμασία Οργάνων Μέτρησης για την Γαλλική Γλώσσα
Πακέτο εργασίας 3: Δημιουργία 'τράπεζας' δοκιμασιών
Υπεύθυνη Υποέργου: Καθ. Αριστέα-Νικολέτα Συμεωνίδου-Χριστίδου



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΕΠΕΑΕΚ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ




Η ΠΑΙΔΕΙΑ ΣΤΗΝ ΚΟΡΥΦΗ
Επιχειρησιακό Πρόγραμμα
Εκπαίδευσης και Αρχικής
Επαγγελματικής Κατάρτισης



Γ' Κοινοτικό Πλαίσιο Στήριξης (ΚΠΣ)**Επιχειρησιακό Πρόγραμμα Εκπαίδευσης και Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΕΠΕΑΕΚ)**

Άξονας Προτεραιότητας:	2	Προώθηση & Βελτίωση της εκπαίδευσης και της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης στο πλαίσιο της διά βίου μάθησης
Μέτρο:	2.1	Αναβάθμιση της ποιότητας της παρεχόμενης εκπαίδευσης
Ενέργεια:	2.1.2	Αξιολόγηση του εκπαιδευτικού έργου, των εκπαιδευτικών συντελεστών και λειτουργιών καθώς και των μαθητών
Κατηγορία Πράξεων:	2.1.2ζ	Σύστημα Αξιολόγησης και Πιστοποίησης Γλωσσομάθειας
Έργο:	111004	Σύστημα αξιολόγησης και πιστοποίησης γλωσσομάθειας στο ΑΠΘ
Ανάδοχος Έργου:		Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Φορέας Επίβλεψης:		Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Υποέργο:	03	Ετοιμασία Οργάνων Μέτρησης για την Γαλλική Γλώσσα
Υπεύθυνη Υποέργου:		Αριστέα-Νικολέτα Συμεωνίδου-Χριστίδου, (Καθηγήτρια Σημασιολογίας με έμφαση στη διαγλωσσική μελέτη Ελληνικής και Γαλλικής γλώσσας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας)
Πακέτο εργασίας:	3	Δημιουργία 'τράπεζας' δοκιμασιών
Παραδοτέα:	2	<ul style="list-style-type: none">– Τράπεζα δοκιμασιών (δείγμα)– Αναφορά εκτέλεσης εργασιών

Στόχος εδώ είναι η ανάπτυξη της τράπεζας δοκιμασιών και η επικαιροποίησή της, ώστε τα καταχωρημένα στοιχεία (περίπου 50-70 φορές περισσότερα από τα απαραίτητα για τη διεξαγωγή των εξετάσεων) να είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν για τη «συναρμολόγηση» των οργάνων μέτρησης του ΚΠΓ, των διαγνωστικών τεστ και άλλων ηλεκτρονικών τεστ, όπως και για την εκπόνηση διαβαθμισμένων οργάνων μέτρησης. Μερικές από τις επιμέρους ενέργειες αυτού του ΠΕ είναι οι εξής:

Περιγραφή:

- Σύνταξη οδηγιών για τη συγγραφή των δοκιμασιών των διαφορετικών ενοτήτων της εξέτασης, σύμφωνα με τις προδιαγραφές που θα έχουν οριστεί από σχετική οριζόντια δράση για «σχεδιασμό των διαδικασιών πιστοποίησης και εκπόνησης προδιαγραφών».
- Εξασφάλιση του δικαιώματος χρήσης υλικού, όταν αυτό έχει επιλεγεί, δηλαδή αντληθεί από την τράπεζα υλικού, για να αποτελέσει (αρχικό) ερέθισμα δοκιμασίας.
- Σύνταξη θεμάτων «ανοιχτού» και «κλειστού» τύπου.
- Πιλοτική εφαρμογή των μεμονωμένων δοκιμασιών κλειστού τύπου σε 100 περίπου υποκείμενα.
- Στατιστική ανάλυση και ερμηνεία των αποτελεσμάτων από την πιλοτική εφαρμογή.
- Διόρθωση των δοκιμασιών/θεμάτων με βάση τα αποτελέσματα της ανάλυσης.
- Καταχώρησή τους στην τράπεζα θεμάτων, βάσει προδιαγραφών και συγκεκριμένων παραμέτρων.

Αναμενόμενα αποτελέσματα:

Παρακαταθήκη δοκιμασιών έτοιμων προς χρήση, που θα επιτρέπει την ετοιμασία/σύνθεση πλήρων οργάνων μέτρησης σε σχετικά μικρό χρονικό διάστημα.

Παραδοτέο 2: Αναφορά εκτέλεσης εργασιών

Περιεχόμενα

1	Σχεδιασμός της Τράπεζας Δοκιμασιών	5
1.1	Σύλληψη και δημιουργία της τράπεζας	5
1.2	Τελικός χαρακτηρισμός των δραστηριοτήτων	6
1.3	Σύνταξη θεμάτων «ανοιχτού» και «κλειστού» τύπου	10
2	Σχεδιασμός της πληροφορικής Τράπεζας Υλικού και Δοκιμασιών	11
2.1	Μεθοδολογική προσέγγιση	11
2.2	Αρχιτεκτονική της Τράπεζας υλικού/δοκιμασιών	12
2.3	Υλοποίηση και Ηλεκτρονικό Περιβάλλον Διαχείρισης	15
2.4	Συμπερασματικά	16
α.	Παράδειγμα χρήσης συμβουλών για τη σύνταξη των θεμάτων	18
β.	Αναπαραγωγή του περιγραφικού δελτίου μίας δραστηριότητας	20
3	Παράρτημα Έκθεση συμμετοχής στο 15th ICC Annual Conference	21

Υπενθυμίζουμε¹ ότι ο στόχος εδώ είναι η ανάπτυξη της τράπεζας δοκιμασιών και η επικαιροποίησή της, ώστε τα καταχωρημένα στοιχεία να είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν για τη «συναρμολόγηση» οργάνων μέτρησης για το ΚΠΓ. Το αναμενόμενο αποτέλεσμα είναι η παρακαταθήκη δοκιμασιών έτοιμων προς χρήση, που θα επιτρέπει την ετοιμασία/σύνθεση πλήρων οργάνων μέτρησης σε σχετικά μικρό χρονικό διάστημα.

Ακολουθεί η αναφορά εκτέλεσης των εργασιών που πραγματοποιήθηκαν.

Το Ενιαίο Πλαίσιο Προγράμματος των Εξετάσεων (Ε.Π.Π.Ε.) ορίζει ως γενικό σκοπό των εξετάσεων « την αξιολόγηση της κοινωνικά προσδιορισμένης χρήσης της γλώσσας για την κατανόηση και παραγωγή νοημάτων, όπως αυτά αναπτύσσονται στο κοινωνικοπολιτισμικό πλαίσιο παραγωγής τους, σε γραπτά και προφορικά κείμενα διαφορετικών ειδών λόγου. »

Το Ενιαίο Πλαίσιο παρουσιάζει μεταξύ άλλων:

- « τους τρόπους χρήσης της γλώσσας που απαιτείται να είναι σε θέση οι υποψήφιοι να αποδείξουν ότι κατέχουν »,
- « τα είδη γλωσσικών-επικοινωνιακών δραστηριοτήτων στις οποίες θα πρέπει να μπορούν να ανταποκριθούν »,
- « τα είδη λόγου και κειμένων, προφορικών ή γραπτών, με τα οποία θα πρέπει να μπορούν να ασχοληθούν »,
- « τα κοινωνικά πεδία, της κοινωνικοπολιτισμικές καταστάσεις στις οποίες μπορούν να ενταχθούν οι πιο πάνω δραστηριότητες ».

Αυτοί οι περιγραφικοί δείκτες αναφέρονται λοιπόν συγχρόνως,

- στα χαρακτηριστικά των υλικών στα οποία στηρίζονται οι δραστηριότητες και
- στα χαρακτηριστικά των δραστηριοτήτων που προτείνονται στους υποψηφίους.

1 Σχεδιασμός της Τράπεζας Δοκιμασιών

1.1 Σύλληψη και δημιουργία της τράπεζας

Οι εργασίες της ομάδας στην οποία ανατέθηκε η σύλληψη και η δημιουργία της τράπεζας δοκιμασιών διεξήχθησαν σε πέντε φάσεις:

- **Ορισμός των σχέσεων μεταξύ των υλικών και των δραστηριοτήτων** που εισάγονται στη βάση.
- **Καταγραφή των δυνατοτήτων κατηγοριοποίησης** των δραστηριοτήτων που πρέπει να αποθηκευτούν. Η καταγραφή έγινε

¹ Βλ. εντός το τεχνικό δελτίο.

- ο με βάση, βέβαια, τους περιγραφικούς δείκτες, που αναφέρονται στο Ενιαίο Πλαίσιο του ΚΠγ, όπως επίσης και
 - ο με βάση την εμπειρία μελών της επιστημονικής ομάδας που συμμετείχαν στη δημιουργία άλλων τραπεζών υλικών εκμάθησης ή/και αξιολόγησης (για το πρόγραμμα ΞΕΝΙΟΣ, παραδείγματος χάρη).
- **Επιλογή κατηγοριών *a priori* περισσότερο λειτουργικών:**
- ο σε θεωρητικό επίπεδο (σαφείς εννοιολογικές διακρίσεις και ιεράρχηση των κατηγοριών) και
 - ο σε πρακτικό επίπεδο (εργονομία της καταχώρισης).
- **Πειραματική εφαρμογή** της όλης διαδικασίας καταχώρισης ώστε να αποφευχθεί μια μελλοντική αναθεώρηση κάποιας από τις αρχικές επιλογές, και
- **Αναγκαίες αναπροσαρμογές.** Κατά τη διάρκεια της πειραματικής εφαρμογής εμφανίστηκε η ανάγκη δημοσίευσης ενός εγχειριδίου « καλών πρακτικών »², ώστε να επεξηγηθούν ορισμένες έννοιες και κυρίως για να διευκρινιστούν και να εναρμονιστούν τα κριτήρια σύλληψης των δραστηριοτήτων: επίκληση των δοκιμολογικών νομών που εξασφαλίζουν την αξιοπιστία (τον βαθμό ακρίβειας και σιγουριάς της μέτρησης) και την εγκυρότητα (την μέτρηση αποκλειστικά των δεξιοτήτων που επιθυμούμε να μετρήσουμε).

1.2 Τελικός χαρακτηρισμός των δραστηριοτήτων

Όσον αφορά τα κείμενα, οι μεταβλητές ήταν το κανάλι, το μέσο, η γλώσσα, ο βαθμός αυθεντικότητας, το είδος κειμένου, το πεδίο αναφοράς, το εκτιμώμενο επίπεδο, η ηλικία και τα στοιχεία που συνθέτουν το υλικό.

² Βλ. παράρτημα

ACTIVITE				
	ΤΥΠΟΛΟΓΙΑ ΔΟΚΙΜΑΣΙΩΝ		ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΞΕΤΑΣΗΣ	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ)
1	Αντιστοίχιση	1	Κατανόηση γραπτού λόγου και γλωσσική επίγνωση	1 A1
2	Εκτενής/ελεύθερη απάντηση	2	Παραγωγή γραπτού λόγου και διαμεσολάβηση	2 A2
3	Μεταφορά πληροφορίας	3	Κατανόηση προφορικού	3 B1
4	Παιχνίδι ρόλου	4	Παραγωγή προφορικού, διαμεσολάβηση και διάδραση	4 B2
5	Πολλαπλή επιλογή		ΜΑΚΡΟΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ	5 C1
6	Προσομοίωση	1	Γλωσσική επίγνωση	6 C2
7	Σταυρόλεξο/σπαζοκεφαλιά	2	Πρόσληψη ακουστική	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟ)
8	Συμπλήρωση κενών βάσει των συμφραζομ. (Cloze)	3	Πρόσληψη οπτική	1 A1
9	Συμπλήρωση μέσω επιλογής	4	Παραγωγή προφορική	2 A2
10	Συναίρεση κειμένων ή τμημάτων κειμένου	5	Παραγωγή γραπτή	3 B1
11	Σύνδεση προτάσεων ή παραγράφων	6	Διαμεσολάβηση γραπτή	4 B2
12	Συνομιλία με αφορμή ξενόγλ. ή ελλην. ερέθισμα	7	Διαμεσολάβηση προφορική	5 C1
13	Σύντομη απάντηση	7	Διάδραση	6 C2
14	Σωστό/λάθος ή Ναι/όχι		ΓΛΩΣΣΑ ΠΗΓΗΣ	ΛΕΚΤΙΚΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ
15	Τακτοποίηση ή εύρεση σειράς	1	Ελληνικά	
	ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΡΩΤΗΜΑΤΩΝ	2	Γαλλικά	ΕΙΔΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ
		3	Άλλη	

Σχήμα 1 – Διδακτικές μεταβλητές όπως εμφανίζονται στη φόρμα καταγραφής μιας δραστηριότητας

Πέρα από αυτές τις μεταβλητές και τις τεχνικές μεταβλητές (κωδικός ερευνητή, ημερομηνία, κτλ.) που επιτρέπουν την οργάνωση των δραστηριοτήτων που καταχωρούνται στην τράπεζα, οι μεταβλητές κατηγοριοποίησης που επιλέχθηκαν τελικά είναι οι εξής.

- Ο **τύπος δραστηριότητας** (αντιστοίχιση, ελεύθερη απάντηση, πολλαπλή επιλογή, κτλ.).
 - ο Αντιστοίχιση
 - ο Εκτενής/ελεύθερη απάντηση
 - ο Μεταφορά πληροφορίας
 - ο Παιχνίδι ρόλου
 - ο Πολλαπλή επιλογή
 - ο Προσομοίωση
 - ο Σταυρόλεξο/σπαζοκεφαλιά
 - ο Συμπλήρωση κενών βάσει των συμφραζομ. (Cloze)
 - ο Συμπλήρωση μέσω επιλογής
 - ο Συναίρεση κειμένων ή τμημάτων κειμένου

- Οι **λεκτικές πράξεις** στη περίπτωση δραστηριοτήτων παραγωγής λόγου.

ΛΕΚΤΙΚΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ		
αναφέρομαι...		
1	στον εαυτό μου	
2	στο συνομιλητή μου	
3	σε κάποιον	
4	σε κάτι	
παρουσιάζω...		
5	κάτι	
6	κάποιον	
7	τον εαυτό μου	
απαντώ...		
8	σε ευχαριστίες	
9	σε ζητούμενο / αίτημα / ερώτηση	
10	σε χαιρετισμό	
ζητώ μια πληροφορία...		δίνω μια πληροφορία...
11	για την αιτία	23 για την αιτία
12	για το σκοπό	24 για το σκοπό
13	για το μέγεθος / για την ποσότητα / για την απόσταση / για το βάρος	25 για το μέγεθος / για την ποσότητα / για την απόσταση / για το βάρος
14	για τον τρόπο	26 για τον τρόπο
15	για τα μέσα	27 για τα μέσα
16	για τον παράγοντα	28 για τον παράγοντα
17	για το άτομο	29 για το άτομο
18	για τον τόπο	30 για τον τόπο
19	για τη στιγμή	31 για τη στιγμή
20	για το αντικείμενο / ζήτημα	32 για το αντικείμενο / ζήτημα
21	για την ποιότητα / το χαρακτήρα	33 για την ποιότητα / το χαρακτήρα
22	αναγνωρίζω κάποιον / κάτι	34 αναγνωρίζω κάποιον / κάτι
εκφράζω τη στάση μου, τα αισθήματά μου...		
35	μια ανάγκη	
36	την ευαρέσκειά μου / την αποστροφή μου	
37	την επιφύλαξή μου / τον ενθουσιασμό μου	
38	την άγνοιά μου	
39	την ικανοποίησή μου / τη μεταμέλειά μου	
40	τη συμφωνία μου / τη διαφωνία μου	
41	μια αμφιβολία / μια υπόθεση	
42	μια ευχή / μια ελπίδα / μια επιθυμία	
δίνω...		ζητώ...
43	το λόγο	50 το λόγο
44	συγνώμη	51 συγνώμη
45	άδεια	52 άδεια
46	οδηγίες / (απαγορεύω / αρνούμαι)	53 οδηγίες / (απαγορεύω / αρνούμαι)
47	άποψη	54 άποψη
48	συμβουλή / υπόδειξη	55 συμβουλή / υπόδειξη
49	εξηγήσεις	56 εξηγήσεις
διάφορα		
57	καθορίζω / εκθέτω μια προϋπόθεση	
58	παρακαλώ	
59	προσκαλώ / προτείνω / παροτρύνω	
60	επιμένω	
61	συμβουλεύω / υποδεικνύω / συνιστώ	
62	διαμαρτύρομαι	

63	αναφέρω τα λόγια κάποιου		
64	καθησυχάζω		
65	ευχαριστώ		
66	χαιρετώ		
67	συγκρίνω		
68	υπόσχομαι		
69	συμπεραίνω		
	...		

Σχήμα 2 – Πιθανές λεκτικές πράξεις

– **Η ενότητα:**

- Κατανόηση γραπτού λόγου και γλωσσική επίγνωση
- Παραγωγή γραπτού λόγου και διαμεσολάβηση
- Κατανόηση προφορικού
- Παραγωγή προφορικού, διαμεσολάβηση και διάδραση

– **Οι μακρο-δεξιότητες:** Μπορούν να είναι περισσότερες από μία.

- Γλωσσική επίγνωση
- Πρόσληψη ακουστική
- Πρόσληψη οπτική
- Παραγωγή προφορική
- Παραγωγή γραπτή
- Διαμεσολάβηση γραπτή
- Διαμεσολάβηση προφορική
- Διάδραση

– **Ο αριθμός ερωτημάτων:** Αυτή η πληροφορία επιτρέπει επίσης τον έλεγχο του βαθμού αξιοπιστίας μιας δραστηριότητας (Όσο πιο πολλές φορές επαναλαμβάνεται μία ίδια μέτρηση, τόσο πιο αξιόπιστη είναι).

– **Οι γλώσσες πηγής και στόχου:** Δεν είναι πάντα ίδιες (Ελληνικά, Γαλλικά, κτλ.).

– **Το εκτιμώμενο και το πραγματικό επίπεδο:** Η εκτίμηση του πραγματικού επιπέδου γίνεται συχνά, μετά από την ένταξη και την πραγματοποίηση της δραστηριότητας στις εξετάσεις του ΚΠγ. Επιτρέπει

- την αξιολόγηση της αποτελεσματικότητάς της *a posteriori* και
- τη διόρθωση των τρόπων σύλληψης ή/και σύνταξης των αντίστοιχων δραστηριοτήτων που βρίσκονται ακόμα μέσα στην τράπεζα (A1, A2, B1, κτλ.).

Επαφές και οριζόντιες συσκέψεις επέτρεψαν στους υπεύθυνους κάθε γλώσσας να ελέγξουν και να εξασφαλίσουν την συμβατότητα των χαρακτηριστικών κάθε τράπεζας τη στιγμή της συγχώνευσής τους.

1.3 Σύνταξη θεμάτων «ανοιχτού» και «κλειστού» τύπου

Η σύνταξη των δραστηριοτήτων και η καταχώρησή τους πραγματοποιήθηκε από ομάδες ερευνητών ακολουθώντας ένα πρόγραμμα σε εννέα φάσεις:

- Σύνταξη των ομάδων ερευνητών
- Ενημέρωση των ομάδων
 - o Προγραμματισμός των εργασιών,
 - o Διάδοση οδηγιών για τη συγγραφή των δοκιμασιών των διαφορετικών ενοτήτων της εξέτασης, σύμφωνα με τις προδιαγραφές που θα έχουν οριστεί από το Ενιαίο Πλαίσιο του ΚΠγ και τα πρώτα αποτελέσματα της σχετικής οριζόντιας δράσης για «σχεδιασμό των διαδικασιών πιστοποίησης και εκπόνησης προδιαγραφών».
 - o Διάδοση των « καλών πρακτικών» που υιοθετήθηκαν από μέλη ομάδας,
 - o Παρουσίαση συμπερασμάτων μετά από την ανάλυση των αποτελεσμάτων και των *ερωτημάτων* που πραγματοποιήθηκε στο τέλος κάθε εξεταστικής περιόδου,
- Σύνταξη δραστηριοτήτων αξιολόγησης
- Αξιολόγηση των παραπάνω δραστηριοτήτων από άλλες ομάδες
- Αναθεώρηση των αρχών σύνταξης. Για μια καλύτερη προστασία της μυστικότητας των θεμάτων, η πιλοτική εφαρμογή των μεμονωμένων δοκιμασιών κλειστού τύπου αντικαταστάθηκε από στατιστικές διαδικασίες (anchorage) βασισμένες κυρίως στην ανάλυση και στην ερμηνεία των αποτελεσμάτων των υποψήφιων στις εξετάσεις στις οποίες χρησιμοποιήθηκαν θέματα που ανήκαν αρχικά στην τράπεζα.
- Διόρθωση των δοκιμασιών/θεμάτων βάσει των αποτελεσμάτων της παραπάνω αναθεώρησης.
- Κατάθεση των θεμάτων.
- Τελικός έλεγχος από μια επιτροπή.
- Καταχώρησή τους στην τράπεζα θεμάτων, βάσει των προδιαγραφών και συγκεκριμένων παραμέτρων.

Τα παραπάνω αφορούσαν μεθοδολογικές, διδακτικές και δοκιμολογικές επιλογές. Ακολουθεί η παρουσίαση των εργασιών που αφορούν την πληροφορική τράπεζα δοκιμασιών για την Γαλλική γλώσσα.

2 Σχεδιασμός της πληροφορικής Τράπεζας Υλικού και Δοκιμασιών

Στόχος των εργασιών αυτών είναι η ανάπτυξη της Τράπεζας Υλικού και δοκιμασιών και η επικαιροποίησή της έτσι ώστε το καταχωρημένο υλικό να μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τα όργανα μέτρησης του ΚΠΓ, για τα διαγνωστικά τεστ και για ηλεκτρονικά τεστ.

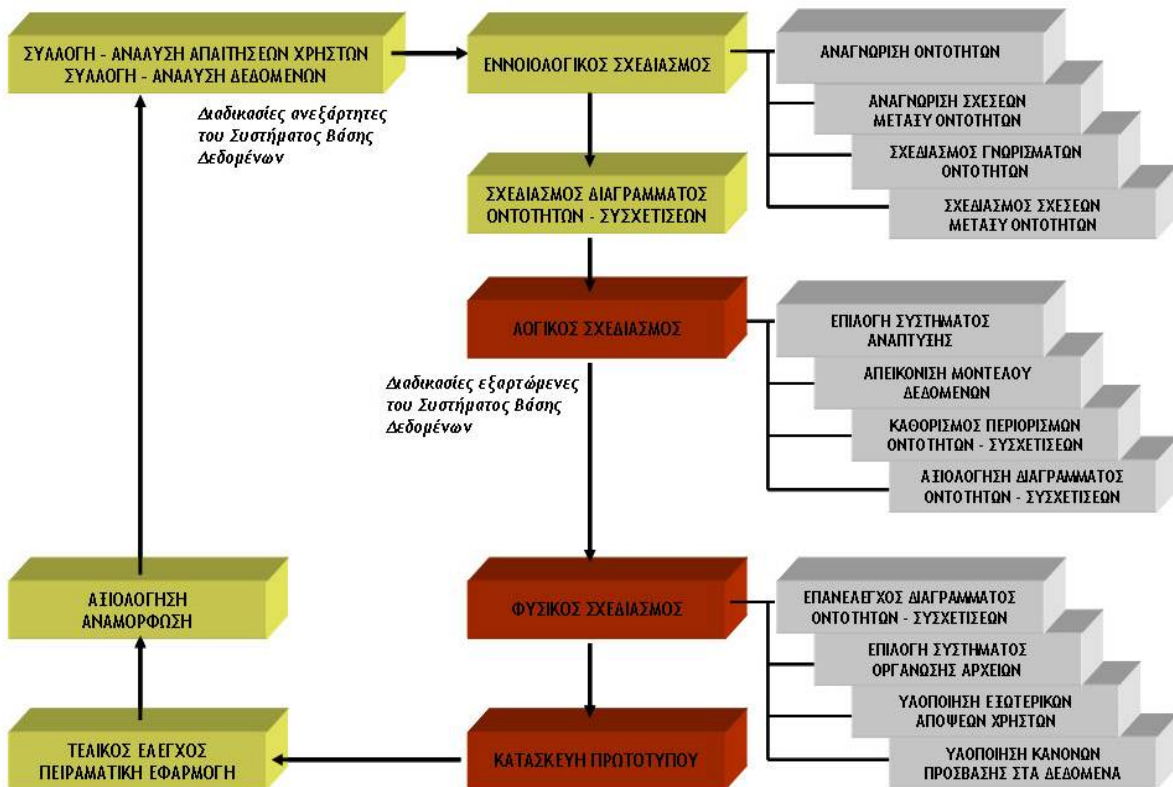
Σε ένα πρώτο στάδιο γίνεται η συλλογή, επιλογή και σύνταξη πρωτογενούς υλικού που ψηφιοποιείται και στην συνέχεια καταχωρείται στην τράπεζα. Σε δεύτερο στάδιο οι συντάκτες των δοκιμασιών μπορούν να έχουν στη διάθεσή τους κατάλληλο υλικό με σκοπό την αξιοποίησή του για την τροφοδότηση της τράπεζας δοκιμασιών.

2.1 Μεθοδολογική προσέγγιση

Η δημιουργία μιας δίγλωσσης ή πολύγλωσσης τράπεζας υλικού είναι μια σύνθετη διαδικασία που αναδεικνύει ιδιαίτερα ζητήματα αναφορικά τόσο με το είδος των γλωσσικών δεδομένων και πληροφοριών που πρέπει να αποθηκευτούν, όσο και με τον τρόπο με τον οποίο πρέπει αυτές οι πληροφορίες να καταγραφούν και να ταξινομηθούν. Εξίσου σημαντικά ζητήματα που πρέπει να ληφθούν υπόψη είναι η τυποποίηση και κατηγοριοποίηση των συγκεντρωμένων δεδομένων, η ασφάλειά τους και η εναρμόνισή τους -όσο είναι δυνατόν- με διεθνή πρότυπα, έτσι ώστε να είναι δυνατή η μορφοποιημένη εξαγωγή τους και ίσως η σύγκρισή τους μετέπειτα με παρόμοια συστήματα.

Έτσι για την υλοποίηση της τράπεζας υλικού και δοκιμασιών ή ειδικότερα μιας Πολυμεσικής Βάσης Δεδομένων, προαπαιτήθηκε μια ευρεία ανάλυση που διακρίνεται στα στάδια του εννοιολογικού, λογικού και φυσικού σχεδιασμού.

Τα τρία αυτά στάδια κατέληξαν στην κατασκευή ενός δοκιμαστικού πρωτοτύπου που επιδέχεται συνεχώς αναθεωρήσεις με διαδικασίες ανάδρασης (feedback), όπως εμφανίζεται στο παρακάτω σχήμα 3.



Σχήμα3

Στο πρώτο στάδιο προηγήθηκε, η διαδικασία συλλογής και ανάλυσης των απαιτήσεων των εν δυνάμει χρηστών-συντακτών θεμάτων και σε ένα δεύτερο στάδιο η αναλυτική περιγραφή των διαφόρων ειδών δεδομένων που θα χρησιμοποιηθούν από αυτούς.

Στην συνέχεια, στο στάδιο του εννοιολογικού σχεδιασμού, έγινε αναγνώριση και ταξινόμηση των δεδομένων αυτών. Κατόπιν, στο στάδιο του λογικού σχεδιασμού, καταγράφησαν οι σημαντικές οντότητες που θα αποτελέσουν το περιεχόμενο του μοντέλου βάσης δεδομένων, οι σχέσεις μεταξύ τους, και δημιουργήθηκε ένα διάγραμμα οντοτήτων-συσχετίσεων. Στο στάδιο του φυσικού σχεδιασμού προσδιορίστηκε αναλυτικά η φυσική υπόσταση των δεδομένων, δηλαδή οι οντότητες οργανώθηκαν σε αρχεία Η/Υ, ψηφιοποιήθηκαν και συστηματοποιήθηκε ο τρόπος ταξινόμησης και ανεύρεσής τους.

2.2 Αρχιτεκτονική της Τράπεζας υλικού/δοκιμασιών

Η παρούσα Τράπεζα σχεδιάστηκε και υλοποιήθηκε με σκοπό να διατηρεί πληροφορίες τόσο για τα γλωσσικά υλικά όσο και για τις δραστηριότητες. Έτσι ασχολείται με δύο σημαντικές έννοιες - "οντότητες". Την έννοια του γλωσσικού υλικού, πολυτροπικού

ή μη, και την έννοια της γλωσσικής δοκιμασίας. Αυτές αποτελούν και τα δύο κύρια δομικά συστατικά της.

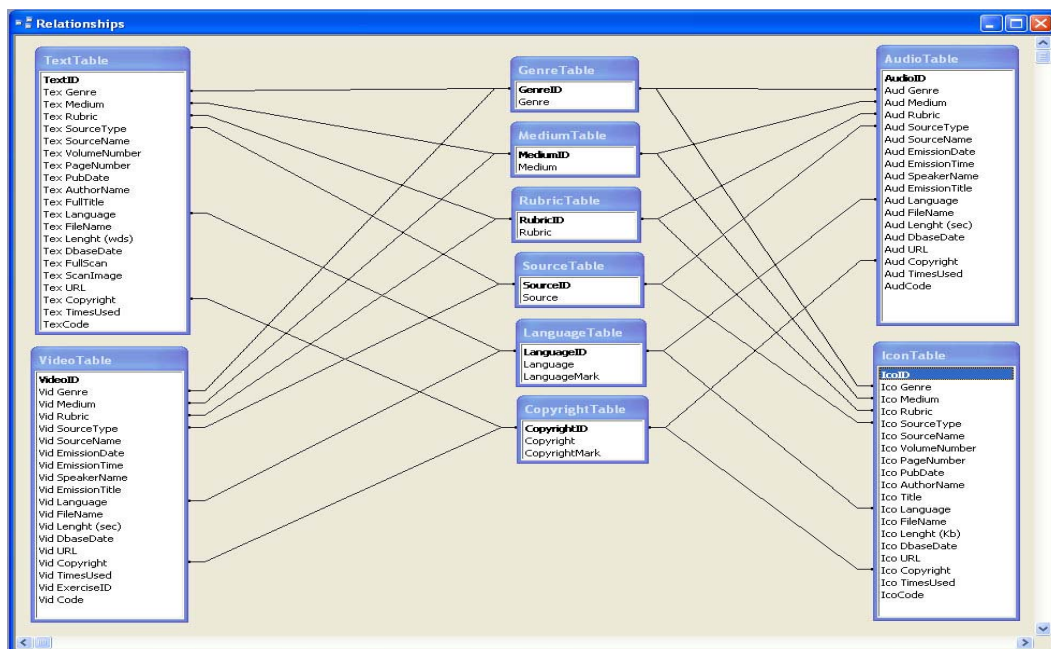
Για τις δύο αυτές οντότητες μπορούν να σημειωθούν ένα πλήθος σημαντικών ή λιγότερο σημαντικών χαρακτηριστικών που το καθένα τους μπορεί να έχει έναν αριθμό διαφορετικών τιμών. Έτσι, για παράδειγμα η οντότητα "κείμενο", έχει ως ένα από τα χαρακτηριστικά της το "είδος λόγου". Αυτό μπορεί να είναι άρθρο, αγγελία, ανακοίνωση, ή άλλο. Η βάση δεδομένων μόνο για αυτό το χαρακτηριστικό περιλαμβάνει 60 περίπου διαφορετικές τιμές.

Τα χαρακτηριστικά αυτά καθώς και οι πιθανές τιμές που μπορεί να παίρνουν καταγράφονται αναλυτικά σε ένα σύστημα αλληλοσυνδεόμενων μεταξύ τους πινάκων.

Κατά τον σχεδιασμό των πινάκων και των πεδίων χρησιμοποιήθηκαν οι γενικές οδηγίες τυποποίησης για το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας, αλλά επίσης λήφθηκαν εκτενώς υπόψη οι προτεινόμενες κατηγοριοποιήσεις των προτύπων MPEG-7, MPEG-21, και της γλώσσας XML. Τα συγκεκριμένα πρότυπα προτείνουν ένα σύνολο γενικών και ειδικών κατηγοριών για την διαχείριση πολυτροπικών δεδομένων.

Όπως φαίνεται και στο σχήμα 4 που απεικονίζει μερικώς τις σχέσεις μεταξύ των πινάκων και των πεδίων, η Βάση Θεμάτων αποτελείται σε πλήρη ανάπτυξη από 18 πίνακες που περιέχουν ένα σύνολο 250 περίπου πεδίων.

Στα πεδία αυτά συγκεντρώνονται και αποθηκεύονται πληροφορίες για τα υλικά, όπως:



Σχήμα 4

- Το είδος των δεδομένων (κείμενο, εικόνα, ήχος, video)
- Τη γλώσσα - πηγή των δεδομένων
- Το μέσο (ραδιόφωνο, τηλεόραση, έντυπο, κλπ)

- Το είδος λόγου (genre)
- Την πηγή δεδομένων (πλήρη αναφορά στην πηγή, αριθμό σελίδας, κλπ)
- Το θεματικό πεδίο / υποπεδίο δεδομένων
- Διάφορες τεχνικές πληροφορίες (όνομα ερευνητή, ημερομηνία εισαγωγής του κειμένου στην βάση, ημερομηνία ελέγχου και επικύρωσης, κ.ά)
- Λέξεις-κλειδιά ανεύρεσης δεδομένων
- Παρατηρήσεις και γενικά σχόλια

Επιπρόσθετα, στους πίνακες των δραστηριοτήτων καταγράφονται στοιχεία όπως:

- Η τυπολογία της άσκησης (με βάση τις γενικές προδιαγραφές του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας)
- Η ελεγχόμενη μακροδεξιότητα και μικροδεξιότητα,
- Το προτεινόμενο επίπεδο και ο βαθμός δυσκολίας της,
- Ο αριθμός των ελεγχόμενων items,
- Διάφορες τεχνικές πληροφορίες (συντάκτης δραστηριότητας, ημερομηνία εισαγωγής στην βάση, ημερομηνία ελέγχου και επικύρωσης, κ.ά).

Σύμφωνα με τα παραπάνω, η Βάση μπορεί να διακριθεί στα παρακάτω λογικά και φυσικά υποσυστήματα (σχήμα 5):

- Υποσύστημα αποθήκευσης πολυτροπικών δεδομένων,
- Υποσύστημα αποθήκευσης Ασκήσεων/Δραστηριοτήτων,
- Υποσύστημα διαχείρισης Δεδομένων-Ασκήσεων. Σε αυτό εσωκλείονται δύο μικρότερα υποσυστήματα. Ο διαχειριστής ερωτημάτων και το λεξικό μεταδεδομένων που χρησιμοποιούνται για την ευκολότερη και γρηγορότερη ταξινόμηση και διαχείριση.
- Υποσύστημα ασφάλειας δεδομένων και
- Υποσύστημα δημιουργίας εξωτερικών όψεων της Βάσης.

Το υποσύστημα Διαχείρισης συνδέεται με τη γεννήτρια τυχαίων επιλογών για τυχαία ανάσυρση δραστηριοτήτων από το Σύστημα.



Σχήμα 5

Στο σημείο αυτό πρέπει να επισημανθούν δύο σημαντικά στοιχεία που προβλέφθηκαν από το επίπεδο του σχεδιασμού ακόμα. Το ένα είναι το διπλό επίπεδο ασφαλείας που υπάρχει και που πρακτικά επιτρέπει την πρόσβαση σε δύο κατηγορίες χρηστών. Στα πιστοποιημένα μέλη της ερευνητικής ομάδας σύνταξης δραστηριοτήτων και στα μέλη της επιτροπής εξετάσεων του ΚΠΓ. Το δεύτερο και ακόμη πιο σημαντικό, είναι η λογική και φυσική ανεξάρτηση του γλωσσικού υλικού από τις δραστηριότητες που έχουν σχεδιαστεί αποκλειστικά γ'αυτό. Αυτό πρακτικά σημαίνει πως τα δύο υποσυστήματα της Βάσης θα μπορούσαν να βρίσκονται αποθηκευμένα ακόμη και σε φυσικά απομακρυσμένους μεταξύ τους υπολογιστές χωρίς να παραβιάζεται η ασφάλεια των δεδομένων.

2.3 Υλοποίηση και Ηλεκτρονικό Περιβάλλον Διαχείρισης

Η παρούσα Βάση Θεμάτων σχεδιάστηκε και υλοποιήθηκε για εισαγωγή στοιχείων σε περιβάλλον τοπικού δικτύου Η/Υ. Έτσι, ένας κεντρικός υπολογιστής μπορεί να διατηρεί και να διανέμει την Βάση σε μικρό αριθμό τερματικών σταθμών εργασίας, όπου γίνεται η εισαγωγή των στοιχείων από ισάριθμους πιστοποιημένους χρήστες. Η αποθηκευμένη Βάση Δεδομένων είναι προσβάσιμη μόνο σε αυτούς.

Η συνολική εισαγωγή και καταγραφή στοιχείων γίνεται σε τρία στάδια.

Στο πρώτο, τα μέλη της ερευνητικής ομάδας ασχολούνται με την εύρεση, επισκόπηση και καταγραφή υλικού. Ειδικότερα γίνεται:

- συλλογή μεγάλου αριθμού αυθεντικών γραπτών κειμένων από βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, μπροσούρες, κ.ά., καθώς και εικόνων (λ.χ. χάρτες, διαγράμματα, κτλ.) από την Ελλάδα και το εξωτερικό.
- συλλογή προφορικών κειμένων σε συμβατική ή ψηφιακή μορφή από τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, συνεντεύξεις, δημόσιες ομιλίες, κτλ.
- ψηφιακή ηχογράφηση προφορικού λόγου σε διάφορες περιστάσεις επικοινωνίας ή/και συγγραφή μονολόγων/διαλόγων που "δραματοποιούνται" σε studio ηχοληψίας.
- αναζήτηση και επιλογή γλωσσικού υλικού από βάσεις σωμάτων κειμένων [corpora].
- αξιολόγηση και επιλογή υλικού, με προσδιορισμένες παραμέτρους.
- ψηφιοποίηση όσων κειμένων δεν είναι σε ψηφιακή μορφή για την καταχώρησή τους στην τράπεζα.

Στη συνέχεια το υλικό επανελέγχεται, αξιολογείται, "επικυρώνεται" και μετά αποθηκεύεται στο υποσύστημα αποθήκευσης πολυτροπικών δεδομένων.

Στο δεύτερο στάδιο, οι συντάκτες των δοκιμασιών έχουν στη διάθεσή τους το κατάλληλο υλικό έτσι ώστε να σχεδιάσουν εξ ολοκλήρου μια δραστηριότητα που με την σειρά της αποθηκεύεται επίσης στο αντίστοιχο τμήμα αποθήκευσης δραστηριοτήτων της Τράπεζας βάσει προδιαγραφών και συγκεκριμένων παραμέτρων.

Στο τρίτο στάδιο οι δοκιμασίες επανελέγχονται, επικυρώνονται και είναι έτοιμες προς χρήση.

2.4 Συμπερασματικά

Η Τράπεζα Υλικού/Δοκιμασιών, όπως σύντομα περιγράφηκε παραπάνω, βρίσκεται σήμερα στο στάδιο πλήρους λειτουργίας της αλλά και της συνεχούς αξιολόγησής της. Τα σημαντικότερα χαρακτηριστικά της συνοπτικά είναι:

- Σαφής διάκριση υλικών / δραστηριοτήτων (από την σκοπιά των πιστοποιημένων χρηστών),
- ενιαίες φόρμες εισαγωγής, αναζήτησης και προβολής δεδομένων,
- πλήρης αναζήτηση δεδομένων σε όλα τα ενεργά πεδία,
- λέξεις-κλειδιά οριζόμενες από τους χρήστες,
- εμφάνιση στατιστικών στοιχείων σε πραγματικό χρόνο (π.χ. συνολικός αριθμός δραστηριοτήτων, συνολικός αριθμός τυπολογιών, συνολικός αριθμός ειδών λόγου, κ.ά.).

Ειδικότερα, η μεθοδολογία υλοποίησή της αλλά και ο ανοικτός σχεδιασμός της επιτρέπουν:

- τον διαχωρισμό των ψηφιοποιημένων αρχείων από το κύριο σώμα της Τράπεζας Υλικού/Δεδομένων,
- την αποθήκευση των αρχείων με αυτοματοποιημένη δεικτοδότηση,
- την δυνατότητα χειρισμού των αρχείων μεγάλου όγκου,
- την αναβάθμισή της για λειτουργία σε διαφορετικά υπολογιστικά περιβάλλοντα με διαφορετικές υλοποιήσεις (π.χ. Mysql server, SQL server).

Αντίστοιχα ο λογικός σχεδιασμός της επιτρέπει την αναπροσαρμογή της αλλά και την περαιτέρω εξέλιξή της προς δύο διαφορετικές κατευθύνσεις.

Η πρώτη αναφέρεται στην εξαγωγή και στην ημι-αυτόματη παραγωγή των ήδη σχεδιασμένων ασκήσεων σύμφωνα με προκατασκευασμένα πρότυπα (templates).

Η άλλη στρέφεται προς τον σχεδιασμό και την κατασκευή ενός πλήρως ηλεκτρονικού περιβάλλοντος προβολής δραστηριοτήτων και αξιολόγησης των εξεταζομένων. Μια τέτοια εξέλιξη θα μπορούσε υπό προϋποθέσεις, να επιτρέψει τις εξετάσεις γλωσσομάθειας μέσω Διαδικτύου και σε απομακρυσμένους χρήστες, με όσα θετικά αυτό συνεπάγεται.

α. Παράδειγμα χρήσης συμβουλών για τη σύνταξη των θεμάτων

BONNES PRATIQUES	
Épreuve 3	
1.	Dans chaque séquence sonore, 3 indices au moins doivent permettre aux candidats de répondre à chaque item du QCM. <u>Truc</u> : souligner ces indices dans la transcription.
Épreuves 1 et 3	
2.	Rester très près de la session précédente, il y a déjà beaucoup de changements (nombres d'items total, nombre d'items au sein de chaque activité, nombre d'activités, suppression d'activités).
3.	Chaque activité doit comporter 5 items. Si plusieurs activités portent sur un même document, chacune de ces activités doit comporter exactement 5 items.
4.	Éviter d'intégrer des vérités générales dans les réponses proposées. Veiller à ce que des « embrayeurs » rattachent les réponses proposées au document proprement dit.
5.	Vérifier s'il n'y a pas deux réponses possibles, en se faisant l'avocat du diable.
6.	Contrôler si la différence entre NON et CE N'EST PAS DIT est bien nette, en se faisant l'avocat du diable.
7.	Éviter les pièges ! Ne jouer sur la polysémie, que si au moins deux autres indices permettent de la neutraliser.
8.	Ne pas proposer de réponses invraisemblables.
9.	Veiller à ce que les reformulations contenues dans les propositions de réponse soient parfaitement synonymes.
10.	Dans le cas d'activités portant sur un document, ne pas proposer de réponses qu'il est possible de choisir sans avoir recours document.
11.	Ne pas reprendre de mots du document dans les réponses proposées.
12.	Ne faire chercher dans un texte que ce qui y est explicitement exprimé.
13.	Ne mesurer qu'une seule compétence dans une même activité : par exemple, la compétence lexicale, la compétence grammaticale, le degré de compréhension globale, le degré de compréhension fine, l'identification du référent, etc.
14.	Poser des questions qui sont bien celles que peut se poser, une personne normale à qui le document serait présenté dans un cadre social (hors école).
Épreuves 1, 2 et 3	
15.	Ne pas faire porter une activité sur plus d'un document.
16.	Ne pas monter de documents, seulement les remettre en page si nécessaire (préférer des documents qui « rentrent » dans un A4.
17.	Ne pas reproduire des documents en couleurs puisqu'ils seront publiés en noir et blanc.
18.	Quand c'est possible, ne pas amputer les documents authentiques des titres, sous-titres, etc. qui peuvent aider le candidat à en réaliser une approche globale.
19.	Ne pas oublier que les documents seront (peut-être mal) photocopiés, veiller au bon contraste. Éviter les gris.

Toutes les épreuves

20. Proposer des activités qui correspondent bien au genre et à la fonction sociale du document authentique exploité. En d'autres termes, proposer des activités qui sont bien celles auxquelles se livre par exemple un Français de France au spectacle / à l'écoute de ce même document.
21. Si la mise en situation demande une trop longue formulation, chercher une autre situation qui puisse être décrite plus brièvement.
22. Formuler les instructions et les consignes dans une langue plus simple que celle des documents à traiter.
23. Éviter les négations dans les consignes, dans les questions et dans les réponses proposées.
24. Ne pas ajouter une image qui n'entretient pas de relation (complémentaire ou redondante) avec le texte.
25. Indiquer la source (url ou périodique + numéro et/ou date)
26. Toujours joindre le document papier authentique, toute la page si possible.
27. Dans le cas d'une rédaction en équipe, ne jamais donner les bonnes réponses au partenaire avant qu'il ait essayé de répondre seul.
28. Veiller à ce qu'aucune réalité inconnue des candidats ne soit évoquée par le texte.
29. Veiller à ce qu'il n'y ait pas de sigles non expliqués par le texte.
30. Veiller à ce que tous les documents visuels à reproduire soient formés de lettres noires sur fond uni (le grain ne doit pas être apparent) très clair, d'une casse supérieure à 11pt, soient bien contrastés.
31. Veiller à ce que les contenus en soient indatables et idéologiquement neutres.

Mise en page et typographie

32. Pour gagner du temps, toujours ouvrir la copie d'un fichier contenant des épreuves de la dernière session d'examen (copies fraîches normalement disponibles sur www.ypepth.gr) puis en changer les contenus.
33. Accentuer les majuscules.
34. Ponctuer avec soin (erreurs plus difficiles à repérer). Truc : en français, les signes de ponctuation sont tous aussi suivis d'une espace (en typographie, on dit une espace). Les signes composés de deux traits sont suivis d'une espace insécable (CTRL+SHIFT+SPACE). Ces espaces sont automatiquement ajoutées par les logiciels de correction automatique.
35. Installer un correcteur typographique, orthographique et grammatical sur son PC (demander l'assistance des experts dans les bureaux 308 β et 308γ)
36. Le tiret, plus large que le trait d'union – notamment utilisé pour mettre une proposition de phrase entre parenthèses – peut être affiché en cliquant simultanément sur CTRL et sur le – qui se trouve tout en haut à droite du clavier (ça ne marche pas avec les – qui se trouvent ailleurs sur le clavier).

β. Αναπαράγωγή του περιγραφικού δελτίου μίας δραστηριότητας

ΦΟΡΜΑ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ		A/A :	IDN	κωδικός ερευνητή	
			IDN	κωδικός χειριστή	
ΤΙΤΛΟΣ :					
ΟΝΟΜΑ ΠΗΓΗΣ :			ΤΕΥΧΟΣ :		
URL:			ΑΡ. ΣΕΛΙΔΑΣ :		
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ :			ΩΡΑ:		
ΟΝΟΜΑ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ / ΟΜΙΛΗΤΗ:			ΑΡΙΘΜΟΣ ΛΕΞΕΩΝ :		
ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ :			ΔΙΑΡΚΕΙΑ :		
DOCUMENT					
IDL	ΚΑΝΑΛΙ	IDR	ΠΕΔΙΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	IDL	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ)
1	Προφορικό	1	Αθλητισμός	1	A1
2	Οπτικό	2	Αναψυχή & Ενδιαφέροντα	2	A2
IDK	ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ	3	Διασκέδαση	3	B1
1	Τύπος	4	Διαφήμιση	4	B2
2	Ραδιόφωνο	5	Εκπαίδευση	5	C1
3	Τηλεόραση	6	Ενέργεια	6	C2
4	Διαδίκτυο	7	Επιστήμες & Τεχνολογίες	IDC	Copyright (Mark)
5	Άλλο	8	Εργασία	1	Αγορασμένο
IDP	ΓΛΩΣΣΑ	9	Ιστορία	2	Αναμονή
1	Ελληνικά	10	Καλές τέχνες & Πολιτισμός	3	Δεσμευμένο
2	Γαλλικά	11	Κοινωνία	4	Ελεύθερο
IDL	ΒΑΘΜΟΣ ΑΥΘΕΝΤΙΚΟΤΗΤΑΣ	12	Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης	5	Εργαστήριο
1	Αυθεντικό κείμενο	13	Μεταφορές	IDS	ELEMENT
2	Τροποποιημένο κείμενο	14	Οικονομία, Επιχειρήσεις & Βιομηχανία	1	Κείμενο
3	Κατασκευασμένο κείμενο	15	Περιβάλλον & Φύση	2	Εικόνα
4	Άλλο	16	Πολιτική (Διεθνής)	3	Γράφημα
IDG	ΕΙΔΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ	17	Πολιτική (Εθνική)	4	Μουσική
		18	Ταξίδια & Τουρισμός	5	Θόρυβος
		19	Τρόπος ζωής	6	Video
		20	Υγεία & Άσκηση	7	Άλλο
		21	Ψυχολογία		
		7	Άλλο		
ACTIVITE					
IDT	ΤΥΠΟΛΟΓΙΑ ΔΟΚΙΜΑΣΙΩΝ	IDP	ΦΑΣΗ ΕΞΕΤΑΣΗΣ	IDL	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ)
1	Αντιστοιχισή	1	Κατανόηση γραπτού λόγου και γλωσσική επίγνωση	1	A1
2	Εκτενής/ελεύθερη απάντηση	2	Παραγωγή γραπτού λόγου και διαμεσολάβηση	2	A2
3	Μεταφορά πληροφορίας	3	Κατανόηση προφορικού	3	B1
4	Παιχνίδι ρόλου	4	Παραγωγή προφορικού, διαμεσολάβηση και διάδραση	4	B2
5	Πολλαπλή επιλογή	IDM	ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ	5	C1
6	Προσομοίωση	1	Γλωσσική επίγνωση	6	C2
7	Σταυρόλεξο/σπαζοκεφαλιά	2	Πρόσληψη ακουστική	IDL	ΕΠΙΠΕΔΟ (ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟ)
8	Συμπλήρωση κενών βάσει των συμφραζομ. (Cloze)	3	Πρόσληψη οπτική	1	A1
9	Συμπλήρωση μέσω επιλογής	4	Παραγωγή προφορική	2	A2
10	Συναίρεση κειμένων ή τμημάτων κειμένου	5	Παραγωγή γραπτή	3	B1
11	Σύνδεση προτάσεων ή παραγράφων	6	Διαμεσολάβηση	4	B2
12	Συνομιλία με αφορμή ξενόγλ. ή ελλην. ερέθισμα	7	Διάδραση	5	C1
13	Σύντομη απάντηση	IDZ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΡΩΤΗΜΑΤΩΝ	6	C2
14	Σωστό/λάθος ή Ναι/όχι			IDP	ΓΛΩΣΣΑ ΠΗΓΗΣ
15	Τακτοποίηση ή εύρεση σειράς	IDP	ΓΛΩΣΣΑ ΣΤΟΧΟΣ	1	Ελληνικά
IDX	ΛΕΚΤΙΚΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ	1	Ελληνικά	2	Γαλλικά
		2	Γαλλικά	3	Άλλη

3 Παράρτημα Έκθεση συμμετοχής στο 15th ICC Annual Conference